

ES IST ZEIT, WECHSLE DIE KLEIDER!

Stimmen aus Polen

GEDICHTE

ausgewählt,
zusammengestellt
und herausgegeben
von Peter Gehrisch
und Dieter Krause

Sonderheft von:

OSTRAGEHEGE
ZEITSCHRIFT FÜR LITERATUR UND KUNST

INHALTSVERZEICHNIS

»DER VORSATZ, DAS GLÜCK ZU ERREICHEN«

URSZULA BENKA: Ulica Budapeszt	10
URSZULA BENKA: Budapester Straße	11
ANNA KWETNIEWSKA: »ich weiß nicht mehr...«	12
JACEK GUTOROW: Augenblick	13
WOJCIECH IZAAK STRUGAŁ: List XXIV	14
WOJCIECH IZAAK STRUGAŁ: Brief XXIV	15
ZBIGNIEW CHOJNOWSKI: Aus den Briefen an meine Kindheit	16
ZBIGNIEW CHOJNOWSKI: Dwa wiersze o pamięci	18
ZBIGNIEW CHOJNOWSKI: Zwei Gedichte über die Erinnerung	19
WOJCIECH IZAAK STRUGAŁ: Phantasmagorie. XXI. Brief	20
RENATA MARIA NIEMIEROWSKA: Verkleinerung	21
RENATA MARIA NIEMIEROWSKA: Narziß	22
JACEK GUTOROW: Narziß anno Domini	23
ANNA KWETNIEWSKA: »mózg wyje jak morze ...«	24
ANNA KWETNIEWSKA: »das Hirn heult wie das Meer ...«	25
ANNA KWETNIEWSKA: »in meinem Jahrhundert tanz' ich ...«	26
ANNA JANKO: »An uns tun sie es ...«	27
TOMASZ MAJERAN: Post coitum	28
KRYSTYNA LARS: Die Freude des Addierens	29
ZBIGNIEW CHOJNOWSKI: Am Grab Immanuel Kants	30
ALEKSANDER JUREWICZ: Dann kamen Panzer	31
KRYSTYNA LARS: Goma	32
URSZULA KOZIOŁ: Polnisch-Unterricht	33

VORSICHTIG ZURÜCK ZWISCHEN LICHT UND SCHATTEN

ZBIGNIEW CHOJNOWSKI: Am Spirdingsee	36
PAWEŁ HUELLE: Sommer	37
ALEKSANDER JUREWICZ: Kaczeńce	38
ALEKSANDER JUREWICZ: Butterblumen	39
KRZYSZTOF KOEHLER: Herbst	40
ZBIGNIEW MACHEJ: Erzählung	41
JÓZEF BARAN: Erinnerung	42
LUDMIŁA MARJAŃSKA: Garten im Winter	43
JERZY KRONHOLD: »Die Form, der Baum ...«	44
KRYSTYNA LARS: Kleines Sterben zu zweit	45
URSZULA BENKA: Mondnacht	46

JANUSZ STYCZEŃ: Das Schloß	47
ALEKSANDER JUREWICZ: Stilleben mit einer Abwesenden	48
PAWEŁ HUELLE: »Wie wenig Schlaf...«	49
JACEK POSIADŁO: Nachdem ich in Warschau eine große Flasche	50
MARCIN SENDECKI: »Als kleiner. Ich steige aus ..«	51
JAKUB EKIER: »zur endstation ...«	52
JAKUB EKIER: und hier in kürze die wichtigsten	53
AGNIESZKA DEUTSCHMANN: Blick durch das Fenster	54
EUGENIUSZ TKACZYSZYN-DYCKI: Ein wenig Licht, ein wenig Aas	55
EUGENIUSZ TKACZYSZYN-DYCKI: Znak z nieba	56
EUGENIUSZ TKACZYSZYN-DYCKI: Ein Zeichen des Himmels	57
ANNA KWIENTIEWSKA: »graue Straßen durchdringen ...«	58
KAROL MALISZEWSKI: Wie der Mond	59
TOMASZ MAJERAN: Italienisches Sonett	60
BOŻENA PTAK: Die Erwachte	61
WOJCIECH WENCHEL: Hintergrund	62
PIOTR MAUR: »ein kleiner hof umringt ...«	63
PIOTR MAUR: mała nadmorska wieś	64
PIOTR MAUR: »ein seestädtchen in der nachsaison ...«	65
WOJCIECH WENCHEL: November	66
ZBIGNIEW DMITROCA: November	67
KRZYSZTOF KOEHLER: Leszno. Paris. New York	68
PIOTR MAUR: »Als ich an die Scheibe seines Kabuffs klopfe ...«	69
BOŻENA PTAK: Die Wand	70
MARIUSZ GRZEBALSKI: Besonderheiten	71
EWA MAZUR: Mai	72
MARZANNA KIELAR: »Das tiefe Ufer der Nacht ...«	73
ANNA JANKO: Jako dziewczynka	74
ANNA JANKO: Als Mädchen	75
ANNA JANKO: Mutter öffnete die Tür	76
EVA MAZUR: Juni	77
MARCIN BARAN: Zwischen den Jahreszeiten	78
MARIUSZ GRZEBALSKI: Fortlaufendes	79
BOHDAN ZADURA: Ferne echos	80
BOHDAN ZADURA: Schwarze flaggen	81
 IN DEN KELLERGESCHOSSEN DES HIMMELS	
KRZYSZTOF PACZUSKI: in den kellergeschossen des himmels	84
ANNA JANKO: Abschied	85

EUGENIUSZ TKACZYSZYN-DYCKI: Bis auf den heutigen Tag	86
WOJCIECH WENCHEL: Ode auf den Tag der Hl. Cäcilie	87
ZBIGNIEW MACHEJ: Zwei Gedichte	88
URSZULA BENKA: »Heilig ist diese Erde ...«	89
KRISTYNA LARS: Umieranka z jarzębinq	90
KRISTYNA LARS: Kleines Sterben mit Vogelbeere	91
WOJCIECH GAWŁOWSKI: Provinz in winterlicher Dämmerung	92
EUGENIUSZ TKACZYSZYN-DYCKI: Nachricht vom letzten Augenblick	94
URSZULA KOZIOŁ: Der erste Schnee	95
 MEINE FREIHEIT IST DAS WORT, DAS ICH VERSCHWEIGE	
JERZY KRONHOLD: Ars poetica	98
MARZANNA KIELAR: Blatt	99
TOMASZ MAJERAN: Aus dem Gedächtnis	100
MARCIN ŚWIETLICKI: Die Herrschaften von Kleist	101
WOJCIECH IZAAK STRUGAŁA: Susette - der Name einer Dame	102
WOJCIECH IZAAK STRUGAŁA: Hölderlin im Turm oder Tübingen	103
RENATA MARIA NIEMIEROWSKA: Turm	104
KRZYSZTOF KOEHLER: Jan Wolfgang Goethe w Krakowie	106
KRZYSZTOF KOEHLER: Johann Wolfgang Goethe in Krakau	107
URSZULA KOZIOŁ: »Du watest durch Wanderdünen ...«	108
KAROL MALISZEWSKI: Dann werde ich mich noch in Polen befinden	109
KAROL MALISZEWSKI: Die faulende Stadt	110
ALEKSANDER JUREWICZ: Rimbaud	112
KRZYSZTOF KOEHLER: Dante und die Dichter	113
URSZULA KOZIOŁ: Inaczej mówiąc	114
URSZULA KOZIOŁ: Anders gesagt	115

NACHWORT

KLAUS STIEBERT: »Verächtlich genau und erhaben zerbrechlich«	118
--	-----

BIOGRAPHISCHES STENOGRAMM